

La guerra en el cine paraguayo

Entre las pocas películas paraguayas dignas de mención, están dos, imprescindibles para entender tanto la historia del país como la historia del cine en ese país, al parecer, solo guerra. Dos películas que retratan al Paraguay y a sus habitantes de esos años 1932 al 1935, inicio y término de la guerra.

En el infierno del Chaco, el documental.

El 21 de diciembre de 1932 fue estrenado el documental *En el infierno del Chaco*, de Roque Funes, argentino que se puso del lado del ejército paraguayo y acompañó la contienda paraguayo-boliviana durante tres meses, filmando la preparación para el combate, enarbolando al ejército paraguayo y demonizando al ejército boliviano, como el enemigo que habría que combatir. Es la primera aventura cinematográfica en la vanguardia de un combate, anterior a la guerra civil española donde tanto uno como el otro bando se apoderarían del instrumento cinematográfico.



En el infierno del Chaco es el primer film documental rodado en Paraguay; el realizador Roque Funes, acompaña al ejército paraguayo filmando los primeros meses de la contienda.

Imágenes silenciosas que con ayuda de algunos gráficos y didascalias narran el viaje de los soldados, en barco de Asunción a Puerto Casado y desde ahí hasta el corazón del Chaco en un tren que alguna vez existió y que ya la memoria de los paraguayos no recordaba.

Tomas aéreas fascinantes que Funes consigue filmando el combate desde un avión militar.

Sus recursos son simples, un mapa para ubicar al espectador en la acción y algunos toques de humor en la narración para desdramatizar la crueldad de la guerra.

En el infierno del Chaco, es también el primer gran documental al frente de una guerra. En la vanguardia con los soldados la cámara llega al interior de la guerra y descubre los pormenores, el día antes del combate, las preocupaciones, los jubilos, las tristezas y las miserias de la guerra.

Fue estrenado en el mismo año de 1932, luego olvidado por mucho tiempo hasta que una copia del original del film, en nitrato de 35mm, apareció en un baúl en una casa de Asunción. Restaurada la cinta, el film fue relanzada en Buenos Aires en 2008 y en Asunción en 2009.

Distante mas de 80 años otro film digno de mención, *Hamaca paraguaya*.



El film narra la eternidad de la espera de una pareja de ancianos que espera el regreso del hijo, al termino de la guerra, esa misma guerra que Roque Funes habia captado apenas iniciada en su *En el infierno del Chaco*.

Hamaca paraguaya es un film de espera, porque al esperar el regreso del hijo se espera que el tiempo cambie, que el viento sople y traiga algo de lluvia ya que el calor es insoportable, en fin se espera a un Godot que pueda cambiar ese movimiento natural de las cosas cotidianas que viene eternizada en largas secuencias donde los dos protagonistas conversan, discuten y se provocan continuamente mientras esperan que esa espera termine.

El film es la mirada de su directora Paz Encina sobre el Paraguay y los paraguayos.

Fue galardonada en numerosos festivales despues de su debut en el Festival de Cannes en el 2006.

Es, sin lugar a dudas, el film paraguayo más conocido a nivel mundial.

Maggio 2011

Urbano Palacio



La guerra nel cinema paraguaiano

Traduzione di Mariana Nizzola:

Tra i pochi film paraguaiani degni di essere menzionati, ne troviamo due ,indispensabili per capire sia la storia del Paese sia la storia del cinema, dove sembra ci sia solo guerra.

Due film che ritraggono il Paraguay e i suoi abitanti dal 1932 al 1935, inizio e fine della guerra nel Paese.

Nell'inferno del Chaco, documentario.

Il 21 dicembre 1932 uscì la prima del documentario *Nell'inferno del Chaco* di Roque Funes, regista argentino al seguito dell'esercito paraguaiano, che filmò il conflitto paraguaiano-boliviano durante tre mesi, riprendendo la preparazione al combattimento, galvanizzando l'esercito paraguaiano e demonizzando l'esercito boliviano, come il nemico da combattere. E' la prima avventura cinematografica nell'avanguardia di un combattimento, precedente alla guerra civile spagnola, dove tanto uno come l'altro fronte utilizzano lo strumento cinematografico .

Nell'inferno del Chaco che è il primo documentario girato in Paraguay , il regista Roque Funes , accompagna l'esercito paraguaiano filmando i primi mesi del conflitto.

Immagini mute con l'aiuto di alcuni grafici e didascalie narrano il viaggio dei soldati, in barca da Asuncion a Puerto Casado e da lì fino al cuore del Chaco in un treno che una volta esisteva e che oggi nella memoria dei paraguaiani non c'è più.

Ci sono affascinanti riprese aeree che Funes ottiene filmando il combattimento da un aereo militare. Le sue risorse sono semplici, una mappa per orientare lo spettatore nell'azione del combattimento e alcuni tocchi di humour nella narrazione per sdrammatizzare la crudeltà della guerra.

Nell'inferno del Chaco è anche il primo grande documentario dentro una guerra. Al fronte con i soldati , la cinepresa arriva all'interno della guerra e scopre i dettagli, il giorno prima della battaglia, le preoccupazioni, le gioie, le tristezze e le miserie della guerra. E' stato girato nello stesso 1932, poi dimenticato per molto tempo, fino a che una copia del film originale, in 35 mm, è riapparso in un baule in una casa di Asuncion. Restaurata la pellicola, il film fu rilanciato a Buenos Aires nel 2008 e a Asuncion nel 2009.

Distante più di 80 anni dall'uscita dell'altro film e degno di essere menzionato è *Hamaca Paraguaiana* Il film narra l'eterna attesa di una coppia di anziani che aspetta il ritorno del figlio, alla fine della stessa guerra che Roque Funes aveva ripreso dall'inizio nel suo *Nell'inferno del Chaco*.

Hamaca Paraguaiana è un film di attesa, perché nell'attesa del ritorno del figlio, si aspetta che il tempo cambi, che il vento soffi e porti la pioggia ad alleviare il caldo insopportabile, e infine si aspetta che un Godot cambi il movimento naturale delle cose quotidiane che viene reso eterno nelle lunghe sequenze dove i protagonisti conversano, discutono e si provocano continuamente mentre aspettano che l'attesa finisca.

Il film è lo sguardo della sua regista Paz Encina sul Paraguay e sulla popolazione paraguaiana. E' stata premiata in numerosi festival dopo il suo debutto nel festival di Cannes nel 2006. E' senza dubbio, il film paraguaiano più conosciuto a livello mondiale.